

Gabriela Fernanda Alvarez

LA ANTIGUA PALABRA

RELATOS DE TRADICIÓN ORAL EN CONTEXTO ESCOLAR



Muestra distribuida por la editorial

Índice

A modo de introducción	7
-------------------------------------	----------

Capítulo I

Diversidad cultural, derechos humanos y educación intercultural en el contexto latinoamericano	11
---	-----------

Orientaciones culturales en la historia de la educación indígena escolarizada en el siglo XX: breve historia de la educación bilingüe intercultural en Latinoamérica	14
--	----

Capítulo II

Objeto de estudio: los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y resignificación.....	21
---	-----------

Contexto de estudio	21
---------------------------	----

Planteamiento del problema e hipótesis	23
--	----

Objeto de estudio y líneas de análisis	26
--	----

¿Textos de tradición oral o cuentos, mitos y leyendas?	27
--	----

Contexto de estudio.....	30
--------------------------	----

• <i>Las comunidades</i>	30
--------------------------------	----

• <i>Las escuelas</i>	30
-----------------------------	----

Diseño metodológico.....	31
--------------------------	----

Capítulo III

El arte de composición de los relatos de tradición oral	33
--	-----------

1. La tradición oral desde la perspectiva de los pueblos originarios.....	33
---	----

<i>La función de los inicios y los cierres en los textos de tradición oral</i>	36
--	----

<i>El final de los relatos</i>	42
--------------------------------------	----

2. Estructura de los relatos de tradición oral y el análisis por motivos ...	44
--	----

<i>Análisis de los motivos de los relatos recopilados</i>	49
---	----

<i>El bebé arco iris</i>	50
--------------------------------	----

<i>La niña que vendía pan</i>	54
-------------------------------------	----

<i>La Llorona</i>	59
-------------------------	----

Capítulo IV

El dinamismo de la tradición oral. Tiempo, la figura del narrador y el difícil arte de narrar..... 69

1. Relatos de la tradición oral: su dinámica y sus transformaciones..... 69

Transformaciones de los motivos personajes a partir de la inclusión en tradiciones culturales distintas 71

• *El plátano* 72

• *Jesucristo y las palomas Sakpakal y la Tzutzuy* 73

Transformaciones referidas al contexto geográfico de los relatos 74

• *Sombrerón y Roncadena* 77

• *Hansel y Gretel*..... 77

Transformaciones en función de actualizar los relatos 78

2. La figura del narrador, la escena narrativa y el difícil arte de narrar .. 80

Escena narrativa..... 83

El difícil arte de narrar..... 86

Capítulo V

Los relatos de tradición oral en el contexto escolar..... 95

Consideraciones finales..... 107

Anexo

El perro..... 109

Satunsat..... 122

El toro 123

El conejo y el hombre que talaba los árboles..... 126

La Llorona 127

Sombrerón y Roncadena 130

El muchacho que vendía pan 136

El niño horticultor 138

El Sombrerón..... 140

Bibliografía 141

A modo de introducción

En el año 1992 el Estado mexicano reconoce constitucionalmente a los pueblos indígenas asentados en las diferentes regiones del país. En el año 2001 se aprobó una nueva modificación constitucional que refrenda el reconocimiento constitucional de la pluralidad cultural de la nación mexicana. En el artículo segundo se manifiesta que:

“La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. [...]

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para: [...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.”

En este marco constitucional se ratifica el reconocimiento del carácter de los parámetros curriculares para la asignatura de Lengua Indígena. Este documento tiene *“la concepción de que el estudio de la lengua en la escuela debe propiciar la reflexión acerca de la lengua misma y acerca de los usos del lenguaje, incluyendo el lenguaje de la vida escolar. Por tanto, la lengua indígena como objeto de estudio favorece la reflexión sobre las formas y usos de una lengua y propicia el aprendizaje de prácticas del lenguaje que no necesariamente se adquiere en la familia o en la comunidad, porque están relacionadas con ámbitos sociales distintos, entre ellos las actividades escolares mismas.”* (En *Parámetros curriculares*)

De esta manera surge *Parámetros curriculares de Lengua Indígena: documento curricular para la elaboración de los programas de estudio de las lenguas indígenas*, elaborado durante el 2003 y el 2006 y editado en el 2008 por la Dirección General de Educación Indígena perteneciente a la Secretaría de Educación Primaria, con el fin de ser distribuido a todos los maestros y maestras bilingües adscritas a escuelas de Educación Indígena:

“... en este documento se establecen los parámetros curriculares para la creación de la asignatura Lengua Indígena, los cuales especifican los propósitos, enfoque, contenidos y lineamientos didácticos y lingüísticos necesarios para la enseñanza de la Lengua Indígena como objeto de estudio (...)Es importante distinguir estos parámetros respecto de los programas de estudio propiamente dichos que habrán de elaborarse para cada una de las lenguas atendidas por la Dirección General de Educación Indígena, siguiendo los lineamientos establecidos en este documento.

Con tal fin, se formarán comisiones estatales o interestatales de acuerdo con el área lingüística, integradas por hablantes de la misma lengua."

La elaboración de este documento estuvo a cargo de un equipo conformado por alrededor de 30 maestras y maestros bilingües de diversos pueblos¹, representantes de organizaciones y academias de lenguas indígenas y un grupo de expertos que asesoraron el proceso. Para la evaluación del documento se consultó a investigadores y académicos de distintas instituciones, conocedores de las culturas y lenguas indígenas. Durante aproximadamente tres años se realizaron reuniones de trabajo periódicas con el equipo responsable y, con el fin de dar a conocer las versiones preliminares e incorporar las sugerencias y los aportes de otros pueblos indígenas, se llevaron a cabo dos reuniones regionales con docentes, directivos escolares y representantes de organizaciones y academias hablantes de la mayor parte de las lenguas indígenas del país.

Las distintas prácticas sociales del lenguaje seleccionadas por los representantes de los pueblos indígenas, convertidas en objetos de estudio, se organizan a partir de cuatro ámbitos. Uno de esos ámbitos es el de **Tradición oral, la literatura y los testimonios históricos**.

"Las prácticas sociales del lenguaje en este ámbito tienen el propósito de familiarizar a los niños con la visión del mundo de su pueblo a través de narraciones orales, ya que en ellas se transmiten y enseñan conocimientos, valores y normas sociales y culturales a las nuevas generaciones. Las narraciones orales encierran experiencias acumuladas de manera colectiva por un pueblo, por lo que tienen un alto significado en la enseñanza. Por medio de estas se forma a los niños y jóvenes de acuerdo con la interpretación y la explicación de la realidad natural y social de cada pueblo. Este ámbito trata también las prácticas sociales vinculadas con la literatura, enfatizando la intención creativa, imaginativa y estética del lenguaje y ofreciendo la oportunidad de comparar los diversos modos de expresión. Las narraciones que las personas mayores de una comunidad relatan a las nuevas generaciones son parte de la tradición oral de los pueblos y cumplen la función de transmitir sistemas de ideas, valores, enseñanzas, tradiciones y patrones de conducta, dando un sustento ancestral a la cultura actual de las comunidades. (...) Todo esto tiene una función educativa que contribuye a integrar a los niños a su propia cultura; y contribuye también a que los niños exploren la variedad de manifestaciones literarias orales que se practican en su entorno." (En Parámetros curriculares)

¹ Entre los que se encontraban: chol, chontal, huichol, hñähñü, maya, mayo, mazahua, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, purépecha, tutunaku, tseltal, yaqui, zapoteco y zoquepopolucá.

Es así, que en el marco de la creación de la asignatura de Lengua Indígena para las escuelas interculturales de México, surge la problemática del tratamiento de los relatos de tradición oral en estos contextos escolares.

Los interrogantes que se nos presentaron inicialmente fueron: ¿los relatos de tradición oral circulan en las comunidades? ¿Se transmiten a los/as niños/as? ¿Qué tipo de relatos se transmiten? ¿Quiénes los transmiten? ¿En la escuela circulan los relatos de tradición oral? Si circulan, ¿cuáles? ¿De qué manera? ¿En qué momento se transmiten los relatos? ¿Para qué? ¿Quiénes son los pueblos y las personas de esas comunidades?

En principio comenzamos con las lecturas de los trabajos que nos antecedieron: Carlos Montemayor, estudioso de los cuentos de tradición oral de los pueblos indoeuropeos y de los pueblos chiapanecos. Adolfo Colombres, quien nos recibió varias veces para intercambiar conocimientos acerca de la oralidad y los pueblos originarios latinoamericanos y africanos. Jan Vansina, quien ha sido en los años sesenta un estudioso de la cultura oral africana. Rodolfo Kusch, a través de sus estudios de antropología latinoamericana. Ellos ofrecieron el marco referencial más importante de la tesis y el abordaje en el campo.

Para la investigación en el campo seleccionamos dos estados, Veracruz y Chiapas y dos comunidades de cada estado. Consideramos que la puerta de entrada a las comunidades tenía que ser la escuela. Es así que en los periodos de pilotaje de los proyectos en el primer ciclo, nos presentamos en las comunidades educativas.

Con estas decisiones y dudas iniciamos el recorrido por el mundo indígena. Una de las limitaciones que teníamos era no ser indígenas, ni hablantes de ninguna de sus lenguas. Fue imprescindible un intérprete para comunicarnos con las personas no hablantes de español.

Decidimos tener contactos directos en cada una de las comunidades que fueran indígenas, maestros reconocidos y respetados por la comunidad. Ellos fueron: Manuel, asesor técnico en Coyutla, Veracruz. Celestino, maestro totonaco de Coahuilán. Los dos hablantes de español y tutunaku. Y el maestro Oscar de Chiapas, hablante tzotzil.

Circular por las comunidades en su cotidianidad, participar en ceremonias, convivir con las familias, dialogar con las personas, nos permitió que el proceso de conocimiento y comprensión de la cosmovisión originaria no quedara solo en la letra escrita de los textos leídos.

De manera incipiente ingresamos en la lógica del pensamiento y forma de entender el mundo indígena.

Primero, nos apropiamos de ideas como: la circularidad del tiempo y de la historia, la relación dialéctica con la naturaleza, la existencia solo de fuerzas o seres vivos, el uso del lenguaje metafórico para transmitir conocimientos y explicar su mundo, la resistencia cultural de las comunidades indígenas a partir de la conquista de española, las formas de transmitir los saberes a los/as niños/as, la visión comunitaria del hombre y la mujer. Luego las consideramos categorías para abordar nuestro objeto de estudio.

Al relacionarnos con la cultura indígena de estas comunidades, conocer las formas de circulación de la tradición oral para los/as niños/as, las problemáticas de las comunidades que visibilizamos, de las escuelas, de los relatos que circulan en forma escrita y nuestras limitaciones, antes enunciadas, llegamos a plantear como tema para analizar, problematizar y reflexionar junto a docentes, escritores, estudiosos, narradores indígenas: **Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y su resignificación.**

Nos preguntamos si extirpar un relato de tradición oral de su contexto cultural ¿es una de las intervenciones de transformación negativa hacia la cultura originaria? Separar al texto del contexto ¿desvirtúa la función y el sentido del mismo? Resignificar el simbolismo que cada cultura otorga a su visión del mundo y de la vida, ¿es atender en forma directa hacia el corazón de las culturas originarias? En la presentación de esta tesis intentaremos propiciar el análisis y reflexión de esta problemática.